

The French Review

From the Editor's Desk

This special issue on Belgium (with one article devoted to Switzerland) comes at an important and problematic moment in the history of Belgium. In the April issue I outlined the political, social, and linguistic problems that have plagued Belgium's historically fragile federation with particular attention to the period following the June 2006 elections when the Belgians were unable to form a government. Several articles in this issue will explore this complex situation in depth.

It took cooperation and help from many quarters to put our special issue together. On this side of the Atlantic, Ralph Heyndels and Samuel Junod served as my co-editors and did an excellent job of selecting many of the fine essays that comprise the volume. I want to add special thanks to Ralph Heyndels, who offered me excellent advice and information about Belgian culture and literature which helped to shape the volume. He also put me in touch with Jean-Marie Klinkenberg, professor of Semiotics and Rhetoric at the University of Liège, and a member of the Royal Belgian Academy. Professor Klinkenberg not only allowed us to publish an updated and revised version of his tour de force, "Une Identité problématique: les quatre fragilités du francophone belge," our lead article, but also furnished us with a new essay entitled "Les Etudes francophones belges hors de France." At my request Professor Klinkenberg and his associate Benoît Denis provided a bibliography, "Un Echantillon de la littérature belge," as well. Finally, after helping me to understand the briar patch of Belgian politics, and at my urging, he agreed to write the preface for our special issue. Although Jean-Marie Klinkenberg will not be in Liège, we all owe him an enormous debt of gratitude.

Another Belgian, Bauduin Blairon, Directeur des Relations internationales de la Province de Liège, helped me with many requests. First and foremost, we have Bauduin Blairon to thank for our cover, which features La Place du marché and Liège's most famous monument, Le Perron. He also arranged for the messages of welcome from the appropriate representatives of the Communauté française de Belgique, including Marie-Dominique Simonet, Ministre de l'Enseignement supérieure, de la Recherche et des Relations internationales de la Communauté française de Belgique et de la Région wallonne. From the Province of Liège we have a welcome from Paul-Emile Mottard, Député provincial en charge du Tourisme; Ir. Georges Pire, Député provincial, Vice-Président en charge des Relations Extérieures; and André Gilles, Député provincial—Président. Julien Mestrez, who is a Député and President of the Services promotion initiatives, also offers his greetings, as does the Bourgmestre of Liège, Willy Demeyer. Bauduin Blairon's collaborator, Madame Marie Joiret, also gave generously of her time to coordinate all of these undertakings and provide me with information on Le Perron. I am also indebted to Kristen Drumheller, a graphic designer for the Office of Communications and Public Affairs at Montana State University, Bozeman, who refined and enhanced the image furnished by Bauduin Blairon's office. I want to thank our Managing Editor, Wynne Wong, for her hard work in copy editing a special issue that posed unique problems. Ronnie Moore of WESType Publishing Services, our stalwart and long-time typesetter (and much more) has once again put everything together in a pleasing presentation.

You will note that the first three articles deal with the complex linguistic, political, social,

and economic history of Belgium. The second and third articles also treat Switzerland and Luxembourg. These essays and accompanying maps furnish the necessary foundation for understanding how Belgium came to be Belgium, show what the linguistic boundaries are today, and help to explain why Belgium francophones live a fragile existence. For example, a considerable number of Belgian francophones have felt that their variety of French was inferior to that spoken in France. The third essay, "Aperçu de la situation linguistique en Belgique et en Suisse," provides us with a number of interesting "Belgicisms," which one might easily introduce into a language class. You will also enjoy the article on the Carnaval de Binche. It will help you orient yourself to Wallon popular culture, its history, and its present manifestations, with an emphasis on its secular dimensions.

We have two fascinating pieces on Belgian film. The first, "Cinematic Transgressions: André Delvaux and the Surrealist Dilemma," shows the special resonance of Surrealism in Belgian cinema and culture generally and reminds us how the well-known Belgian painter, René Magritte, changed the way we view the world. It also places Delvaux alongside Magical Realism. Delvaux's world of dreams, memory, and fragmentation reflects the fragmentation which Belgians feel today. We are also delighted to reprint Janice Morgan's fine article, "The Social Realism of Body Language in *Rosetta*" (*FR* 77.3: 526-38), which highlights the extraordinary talents of the Dardenne brothers, now considered among the finest directors in the world.

Our literature sections features a fascinating interview with the celebrated Belgian playwright, Jean Louvet, who also co-authored *Manifeste pour la culture wallonne* (1983 et 2003). We also offer you a Jungian perspective on Swiss author C.F. Ramuz's *Si le soleil ne revenait pas*, which presents a new interpretation of a pivotal passage in the novel.

As a devoted fan of *Astérix*, I know that you will enjoy and profit from "Teaching Belgian Cultural Connections with *Astérix*." This article should provide you with any number of mini-lessons and ideas for teaching both language and popular culture, not to mention the eternal question of stereotypes. Jean-Marie Klinkenberg's "Les Etudes francophones belges hors de Belgique" explains why it has taken so long for the field of Belgian studies to take its proper place in francophone studies and describes how Belgian studies have begun to take root abroad. The issue closes with a bibliography of essential Belgian works of literature divided into useful categories.

Before closing, I want to tell you a bit about Le Perron liégeois, Liège's most popular monument, which you will visit while there. Since the Middle Ages Le Perron (flight of steps), which faces l'Hôtel de Ville on la place du Marché, has symbolized the uprightness of justice, the pride of freedoms, and the independence of the city. It consists of a column and a platform of three steps. At the top of the column there is a cross on top of a pine cone (symbolizing eternity and perhaps imperial rule) and the Three Graces. On the platform three lions (images of sovereignty) overlook a fountain. The Square itself dates from the eleventh century and has served as a center for commerce and a refuge for civil liberties. Destroyed several times, it was rebuilt in the eighteenth century and vandalized by the "robots," a fascist political group on 16 December 1944. Two fountains also grace the square. There are cafes nearby; so be sure to visit this splendid structure.

I do hope that you will join us in Liège to celebrate Belgian culture and reflect on the pleasure and smiles brought to us by Tintin, Simenon, Astérix, Jacques Brel, Eddy Merckx, the brothers Dardenne, and Rubens, to mention only a few from the pantheon of Belgian history and culture. As for me, I'll be retracing my Belgian heritage that goes hand in hand with the French side of the family. A bientôt, à Liège!

Christopher P. Pinet, Editor in Chief

Préface de Jean-Marie Klinkenberg, de l'Académie Royale de Belgique

L'American Association of Teachers of French se prépare à honorer la Wallonie en y organisant son prochain congrès. La prestigieuse *French Review* publie un numéro spécial sur la Belgique.

Lorsque j'ai confié à des collègues que j'étais invité à participer à ces deux événements, j'ai vu un sourire sceptique se dessiner sur le visage de certains d'entre eux: "Mais à ce moment-là, la Belgique n'existera sans doute plus, voyons"!

En dépit de ces prophéties, j'ai décidé d'accepter ces invitations. Certes, à l'heure où j'écris ces mots je ne sais exactement quel sera, en l'été 2008, l'état politique et institutionnel du pays où je vis. Mais je crois fermement que l'expérience qu'est cet État peut donner un aliment à la réflexion des femmes et des hommes curieux et ouverts qui se réunissent pour réfléchir à leur métier d'intellectuel. Ce que sont les membres de l'AATF.

Pas plus que les personnes, les pays ne meurent. Certes, les livres leur assignent des dates d'apparition et de disparition, de même que l'État-civil précise les dates de naissance et de mort des individus. Mais l'histoire des uns et des autres commence bien avant ces dates; et elle se poursuit après elles, parfois longuement. Si des enfants et des pays apparaissent comme des accidents, beaucoup sont l'objet de rêves et de projets. Certains de ces rêves peuvent avoir été caressés depuis longtemps, d'autres, tout neufs, ne tardent pas à se concrétiser, d'autres, enfin, n'aboutiront jamais. L'histoire est pleine de ces rêves, restés songes ou devenus réalités. Catalogne, Flandre, Pologne, Kosovo, Wallonie, Afrique du Sud, Ecosse, Québec, Tchéquie, Italie, Israël, Palestine, Bretagne, Arménie, Kurdistan, Irlande, Indes, Euskadi, Vietnam, Finlande: la liste en est longue. Peu importe qu'ils soient grands—États-Unis d'Amérique—ou petits—Corse, canton du Jura: ils sont les promesses que se font les hommes. Des pays disparaissent, certes, comme les gens. Mais comme ces derniers, ils laissent des traces. Ils ne cessent d'exister: comme souvenir, comme occasion manquée, comme cauchemar, comme malentendu, comme modèle, comme nostalgie. Union soviétique, Tchécoslovaquie, grande Amérique latine unie, Yougoslavie...

Entre ces deux dates, les pays vivent. Et changent donc. La France de Sarkozy n'est pas celle de De Gaulle, qui n'était pas celle de la III^e République, et encore moins celle de Louis-Philippe ou de Louis XVI. Pas plus qu'on ne se baigne deux fois dans le même fleuve, on n'habite jamais tout à fait le même pays. Leur nom reste, mais ils mutent. De manière très visible, ils peuvent réformer leurs structures. Mais souvent, de manière plus discrète, ils voient leur culture se modifier, ils troquent les valeurs sur lesquelles il se sont construits: ils changent de sens.

La Belgique n'échappe pas à la règle. Pays hier unitaire, fédéral aujourd'hui, qui sait la forme inédite sous laquelle il vivra demain? Déjà, il s'est largement évaporé, tant au profit des entités qui la composent qu'au profit d'une Europe aux inexorables forces centripètes. Pour certain c'est un rêve, dont il sera dur de se réveiller. Pour d'autres, c'est une coquille devenue vide.

Ce qui arrive à la Belgique n'est rien d'autre que ce qui arrive à tout pays. L'intérêt est que la Belgique se montre ici comme à d'autres points de vue, une sorte de laboratoire: aujourd'hui les choses y vont plus vite, les discussions y vont meilleur train.

Peut-être est-ce là une raison pour s'y intéresser: sans qu'elle ait un destin exceptionnel—et il n'y a d'ailleurs pas de destin: il n'y a que des communautés de projet—, elle tend aujourd'hui un miroir à ses citoyens comme aux citoyens du monde, et leur rappelle le caractère mouvant du sens. Elle fait voir que l'on peut vivre, parfois dans la douleur, des allégeances multiples. Et elle nous rappelle aussi la nécessaire lourdeur et la nécessaire complexité de la démocratie, nécessités honnies par les amateurs de solutions simples et robustes.

S'intéresser à la vie culturelle de langue française dans ce petit pays, c'est aussi nécessairement rencontrer un autre type de tension.

La centralisation bien connue de la culture française y détermine en effet des attitudes très différenciées.

Une culture dominante—et la suprématie de la culture française en Belgique a profondément affecté l'habitus des citoyens de ce pays, tant néerlandophones que francophones—se caractérise par une forte autonomie, qui l'autorise à tenir sur elle-même un discours de l'universalité (tout groupe dominant tend en effet à dissimuler la contingence de sa domination derrière le paravent de l'évidence et de la totalité: "mes valeurs propres sont valables partout et en tous lieux"). Une culture seconde (ou périphérique, ou marginale, ou dominée), pour s'affirmer, doit au contraire se distinguer de la culture dominante. Il s'y développera donc un discours de la singularité. Ce discours distinctif se référant souvent, mais pas toujours, à l'existence d'une entité nationale différente, la culture qu'elle énonce présente un faible degré d'autonomie.

Il n'y a donc que deux modes d'existence pour une culture périphérique: soit l'assimilation soit la différenciation.

Ces deux tactiques s'observent bien dans le cas de la littérature francophone de Belgique. Celle-ci a toujours, en effet, vécu deux tentations antagonistes: tantôt celle de se fondre dans la littérature française dominante, tantôt celle de prendre du champ par rapport à elle. Deux tentations qui ont toujours fait l'essentiel de son dynamisme.

Réfléchir à ces forces-là, aider l'observateur ouvert à saisir les contingences historiques et sociales derrière le discours universalisant qui énonce "cela a toujours été, et sera donc toujours", peut-être est-là une des utilités de la Belgique.

Mais on peut évidemment s'intéresser à ce pays pour d'autres raisons. Et d'autres images se pressent ici, soutenues par un discours qui s'est souvent—et dans certains cas le plus souvent—énoncé en français: pour Tintin et Gaston, le chocolat et la bière, le soccer et les coureurs cyclistes; pour Jacques Brel et Maurice Maeterlinck, pour Rubens, l'Agneau mystique et Roger de la Pasture, pour Ysaïe et Grétry; pour Zénobe Gramme et monseigneur Lemaitre, pour Perelman et le Groupe μ , pour Grevisse et Nicolas Ruwet; pour François Poelvoorde, les frères Dardenne ou Justine Henin...

Je forme le vœu que les membres de l'American Association of Teachers of French et les lecteurs de la *French Review* puissent trouver ici à assouvir leurs curiosités, quelles que soient celles-ci.

Jean-Marie Klinkenberg
de l'Académie royale de Belgique
Professeur à l'Université de Liège



Province de Liège

*Message du Ministre de
l'Enseignement supérieur,
de la Recherche et des
Relations internationales
de la communauté française de
Belgique et de la Région wallonne*

Bienvenue en Belgique!
Bienvenue en Communauté française de Belgique!
Bienvenue à Liège!

Souvent présentés comme le “Cap Nord” du monde francophone européen, la Belgique et sa Communauté française est un pays passionnant! Située à la frontière des mondes latin et germanique, la Ville de Liège est l’emblème de l’histoire de notre région. Elle est un véritable carrefour des cultures, doté d’une tradition d’ouverture et d’un sens de l’accueil que vous aurez plaisir à découvrir.

Notre langue française traduit dans l’enseignement et la culture, un même respect et une même conscience de la diversité, un même art de vivre et de s’exprimer pour quatre millions et demi de francophones. La Communauté française de Belgique, ouverte sur le monde, bénéficie d’une culture à l’originalité hors du commun: des beaux-arts avec Magritte, Delvaux, Rops, à la littérature avec Simenon; du jazz avec Toots Thielemans, à la BD avec Hergé; du cinéma avec les frères Dardenne, à la musique classique avec César Franck, Eugène Ysaÿe, sans oublier la chanson avec Jacques Brel...

Notre Communauté française de Belgique bénéficie également d’un réseau d’enseignement supérieur dense et reconnu à travers l’Europe. Elle compte trois universités complètes et six spécialisées dans certains domaines, regroupées en trois Académies universitaires (Académie Louvain, Académie Wallonie-Bruxelles, Académie Wallonie-Europe). Ces universités sont présentes dans le classement mondial des meilleures institutions. Elles s’inscrivent dans le sillage multiculturel de la Belgique: 18% des étudiants sont ainsi étrangers, issus de 138 pays différents; elles ont signé plusieurs centaines d’accords de coopération avec des universités étrangères. La Communauté française de Belgique dispose par ailleurs d’un réseau très complet d’enseignement supérieur hors universités, qui développe des formations à finalité professionnelle ou artistique.

Une des priorités de mon gouvernement est d’encourager l’apprentissage des langues étrangères. Je souhaite dès lors profiter de votre présence nombreuse en juillet prochain pour développer les échanges avec vos classes, vos écoles et vos universités.

Je voudrais conclure avant de vous rencontrer en juillet par une citation du plus Liégeois de nos écrivains, Georges Simenon:

“Un grain dut passer dans le ciel, un nuage bas et rapide, car tous les reflets du soleil s’éteignirent d’un seul coup”.

Marie-Dominique SIMONET, Ministre de l'Enseignement supérieur, de la Recherche et des Relations internationales de la Communauté française de Belgique et de la Région wallonne.



Message de la Province de Liège

Parfaitement consciente du rôle important que les Provinces—en tant que pouvoirs de proximité—peuvent jouer dans le développement local à l'échelon international, et convaincue de l'intérêt réciproque que peuvent aussi y trouver non seulement les citoyens mais aussi les entreprises et opérateurs économiques liégeois, la Province de Liège a développé depuis de nombreuses années une politique de très large ouverture sur le monde extérieur.

Cette politique d'ouverture—bien ciblée et sans dispersion inutile—s'est concrétisée notamment par la signature de Chartes d'Amitié et de Collaboration, sorte de traités "bilatéraux" à l'échelon provincial conclus avec différentes régions dans le monde, telles qu'en Tunisie (le Gouvernorat de Sousse), en Italie (la Province de Frosinone), en Pologne (la Voïvodie de Malopolska), en Chine (la Province de Fujian), en France (les Départements du Rhône et des Côtes d'Armor), et au Vietnam (Ho Chi Minh Ville).

Ces collaborations assurent dès lors à la Province de Liège une visibilité et une reconnaissance à l'étranger grâce à ces nombreux échanges et projets bilatéraux, multidisciplinaires, qui se développent dans ce cadre et qui se révèlent être de véritables catalyseurs de nouvelles formes de partenariats économique, social ou encore culturel.

Les frontières et les longues distances ne nous font donc pas peur, que du contraire! En effet, nous faisons partie de ceux qui pensent que la diversité culturelle n'est pas source de conflit à résoudre, loin s'en faut, mais au contraire la base de la construction d'une société civile à l'échelle mondiale, caractérisée par l'intégration des cultures les unes avec les autres car les confrontations de cultures et de langues sont sources de progrès lorsqu'elles se déroulent dans la paix et la tolérance.

C'est donc un grand honneur que l'Association américaine des Professeurs de français nous a fait en choisissant Liège, Chef-lieu de notre Province, pour organiser son Congrès annuel.

Et à tous ses membres, nous voulons leur dire qu'ils sont chez nous, ici en province de Liège, aussi chez eux...

En effet, même si plusieurs milliers de kilomètres nous séparent, l'amour que nous partageons pour la langue française nous rapproche et nous unit.

Comme chacun sait, la culture anglo-américaine a beaucoup d'influence partout dans le monde. C'est pourquoi nous sommes ravis de compter sur une Association comme la vôtre—et nous l'en remercions—pour perpétuer aussi l'apprentissage du français à l'étranger et promouvoir de cette façon l'usage de cette langue, si belle, "so romantic," comme ont l'habitude de la dire vos concitoyens!

Nous souhaitons que les multiples attraits touristiques, culturels et historiques de notre région, sa gastronomie, la convivialité de sa population, et bien d'autres atouts encore, vous aient donné un avant-goût des qualités exceptionnelles qu'elle abrite et l'envie de revenir bientôt nous voir...

Sachez que vous serez toujours les bienvenus au Pays de Liège!

Nous vous souhaitons un Congrès fructueux ainsi qu'un agréable séjour en province de Liège!

Paul-Emile MOTTARD
Député provincial
En charge du Tourisme

Ir. Georges PIRE
Député provincial—Vice-Président
En charge des Relations Extérieures

André GILLES
Député provincial—Président

Message du Président de Services Promotion Initiatives et Député provincial

Je me réjouis de cet événement important pour la Communauté de langue française de Belgique. Vous avez choisi Liège pour le congrès annuel de l'AAFF, c'est un honneur et double plaisir pour moi, Président d'une institution qui a en charge le développement économique d'une région en pleine reconversion économique, la SPI+.

La tenue de ce congrès montre que notre province bénéficie de beaucoup d'atouts en tant que membre de l'Union européenne et riche d'une histoire industrielle et d'un passé culturel qui la placent au niveau des régions attractives de ce monde.

Pays de commerce et d'artisanat dès le Moyen-Age, notre région a vu naître la révolution industrielle sur le continent. Le charbon et l'acier, le textile, en ont fait, un moment, la région plus riche après l'Angleterre. C'est à Liège qu'est né Zénobe Gramme, l'inventeur du moteur électrique.

On sait ce qu'il est advenu des régions de veille industrialisation. A la fin des années 70, la messe était dite. Depuis lors, c'est la reconversion. Avec de grandes satisfactions. Car notre région dispose de nombreux atouts.

Située au cœur de l'Europe, dans un rayon de 400 km englobant Paris, Londres, Amsterdam et Frankfurt, elle a été de tout temps ouverte sur le monde et propose un marché de plus de 400 millions de consommateurs.

Notre région l'a bien compris et a sans cesse développé son infrastructure autoroutière, ferroviaire, portuaire et aérienne en vue de faciliter les échanges avec ses proches voisins mais aussi avec les pays en plein boom économique.

Elle peut en outre compter sur une université complète, performante, et soucieuse de féconder un riche tissu d'entreprises innovantes. Dans de nombreux domaines comme le spatial et l'aéronautique, le génie mécanique, l'agroalimentaire, la logistique, les sciences du vivant, elle compte des entreprises performantes, souvent leader européen, sinon mondial.

Ouverte à toutes les cultures, Liège a su développer sa convivialité tout en gardant les caractéristiques de sa francophonie qui en fait un pays où il fait bon vivre, séjourner, se promener et respirer cet air de liberté et de tolérance, propre aux régions sans frontières.

Notre créativité et notre savoir-faire sont reconnus mondialement et demain nous serons encore parmi les régions économiquement fortes, basées sur des échanges de respects mutuels. Mais que ceci ne vous empêche pas de profiter de nos atouts culturels et touristiques.

Liège héberge l'Opéra Royal de Wallonie, l'Orchestre Philharmonique de Liège et de la Communauté française de Belgique et bon nombre de théâtres.

Le Pays de Liège, c'est aussi sa nature, ses cours d'eau, ses étangs, ses lacs, ses barrages mais également ses cités thermales comme Chaudfontaine et Spa, son folklore, sa gastronomie.

C'est cela qui fait aussi l'attrait d'une région et contribue à son développement économique.

Je vous disais que le plaisir de vous accueillir était double, car en effet si je suis aujourd'hui député provincial, ayant en charge le développement économique de la province de Liège, j'ai débuté ma carrière en tant que professeur d'histoire avant de devenir directeur. Je connais les défis auxquelles doit faire face quotidiennement le corps professoral, l'exigence d'adaptabilité d'une telle fonction, le perfectionnement constant, et le peu de temps disponible pour les loisirs ou la détente. C'est aussi pourquoi je suis heureux, en tant que "ex-collègue" de vous recevoir dans une région aussi riche que celle de Liège.

Julien MESTREZ
Président de la SPI+
Député provincial

Message du Bourgmestre de Liège

Bienvenue à Liège, ville à dimension humaine où fleuve et vertes collines côtoient un centre historique au patrimoine remarquable. On y cultive un art de vivre où l'hospitalité spontanée n'est pas une formule creuse.

C'est un honneur pour notre ville de recevoir le 81^e congrès de l'AATF.

Nous sommes d'autant plus honorés que ce choix est celui de représentants de la première nation du monde chargés de diffuser la langue et de la culture francophone.

Pourtant, lorsque l'on parle de culture française, c'est la France qui est immédiatement évoquée, plus rarement notre pays. Votre choix est donc une belle preuve d'innovation.

Un choix innovant certes mais judicieux. En effet, notre région participe activement à l'enrichissement de la culture francophone (par exemple avec Georges Simenon). De plus, elle entretient avec la France des liens géographiquement, historiquement et culturellement très forts et même quotidiens. Liège est d'ailleurs probablement la seule ville du pays où le 14 juillet, fête nationale française, est autant fêté que le 21 juillet, fête nationale belge!

En arrivant à Liège, la ville francophone la plus septentrionale du monde, vous vous retrouverez aussi entre francité et germanité, au carrefour de deux univers culturels et de leurs influences. Un peu à l'image de la langue anglaise si riche car elle-même en grande partie composée de mots d'origine française et germanique.

Plus fort que celui des pays anglo-saxons mais moins corsé que celui des pays latins, le premier café que vous dégusterez à Liège aura le parfum de ces deux cultures dont le mariage fait toute la richesse.

Nous espérons que vous goûterez cette diversité si particulière lors de vos séances de travail mais aussi et surtout lors des moments de détente qui ponctueront votre passage en Belgique.

Nous vous souhaitons un séjour agréable à Liège

Willy DEMEYER,
Bourgmestre de Liège